

Za tvojo
reklamo
poklič
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEADAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 15 (1003)

Cedad, četrtek, 13. aprila 2000

Telefon
0432/731190



Priredili jo bojo skupaj slovenske organizacije in Občina Trst

Manifestacija za zaščitni zakon bo 6. maja v Trstu

Kulturna manifestacija v podporo našemu zaščitnemu zakonu v središču Trsta ne bo v soboto 15. aprila, kot smo prejšnji teden napovedali, pač pa v soboto 6. maja. Politična in vsebinska novost je v tem, da je sam tržaški zupan Riccardo Illy ponudil, da bi jo skupaj priredili Slovenska kulturno-gospodarska zveza, Svet slovenskih organizacij in Občina Trst. Dan pred manifestacijo bi Občina Trst priredila tudi posvetovanje o zaščitnem zakonu za Slovence, na katerem naj bi sodelovali italijanski in slovenski politiki in kulturniki oz. gospodarstveniki.

Jasno je, da s tako odločitvijo tržaškega zupana ima pobuda v korist našemu zakonu dosti večjo težo, močnejši je pritisk na rimski parlament in seveda tudi odmevnost v javnosti in medijih je gotovo večja. Še pomembnejše je dejstvo, da je Illy nastopil kot zupan vseh občanov, italijanskih in slovenskih in se v tem svojstvu postavil ob bok slovenskim organizacijam. Stališče tržaškega zu-



Nekateri od javnih upraviteljev na zborovanju na Opčinah

pana pa v Rimu zelo pozorno poslušajo.

O manifestaciji je tekla beseda tudi na zborovanju krajevnih javnih upraviteljev, ki je bila v petek na Opčinah. Zbralo se jih je kakih 80 in vsi so izrazili

zahtevo, naj pride v najkrajšem času do sprejetja zakona. V tem smislu so tudi sprejeli dokument, ki je bil naslovljen na najvidnejše predstavnike italijanske države.

V zelo živahni razpravi

na Opčinah je prišla do izraza tudi želja, da bi manifestacija imela deželni značaj v smislu, da bi bilo treba vključiti vse slovenske in tudi italijanske upravitelje pa tudi italijansko civilno družbo.

Cividale va alle urne: un bel rebus

I cividalesi votano, domenica, dalle 7 alle 22, per scegliere il proprio sindaco. Cinque i candidati, nove le liste, ben 175 coloro che sperano di ottenere uno dei venti seggi nel consiglio comunale. I candidati alla carica di primo cittadino sono Giovanni Pelizzo, 65 anni, avvocato (Lista Pelizzo), Attilio Vuga, 43 anni, insegnante (Alleanza nazionale, Forza Italia e Lega Nord), Carlo Monai, 39 anni, avvocato (Ora si lavora), Enrico Minisini, 45 anni, farmacista (Cividale insieme, Democratici di sinistra, Rinascita) e Maurizio De Luca, 45 anni, ingegnere (Territorio sanità). Quasi certo l'approdo alla "bella" tra i due che otterranno, domenica, il maggior numero di voti. Il ballottaggio, in questo caso, si

terrà il 30 aprile. Il passaggio al secondo turno è però l'unica cosa quasi scontata in una competizione quanto mai equilibrata, come ha dimostrato anche il confronto a cinque avvenuto lunedì sera al Ristori.

In realtà le differenze tra i sindaci papabili sono abbastanza marcate. Se Monai rappresenta in qualche modo un tentativo di distacco dai partiti, De Luca punta unicamente sui temi del futuro urbanistico di Cividale e sulla sanità. Due argomenti che dividono, ancora, Minisini e Vuga, il primo critico nei confronti della precedente amministrazione per quanto riguarda la gestione del Piano regolatore, il secondo propenso a continuare l'opera svolta nei due anni appena trascorsi. Pelizzo vanta invece, rispetto agli avversari, l'esperienza amministrativa maturata in Provincia. Sul problema della sanità, e dell'ospedale in particolare, tutti decisi a salvare la struttura cividalese, ma anche qui alcune liste si dicono meno entusiaste di altre del collegamento con il S. Maria della Misericordia di Udine, collegamento che per altro finora risulta solo sulla carta.

Un bel rebus. L'esito dipenderà anche dall'affluenza alle urne dei cividalesi, disaffezionati alle vicende politiche locali dopo due commissariamenti consecutivi. La speranza, unanime, è che Cividale faccia una scelta dalla quale scaturisca una maggioranza sicura e duratura, che sappia per i prossimi cinque anni ridare a Cividale il ruolo di Comune capofila del territorio. (m.o.)

Prapotno-Feld am see: pobratenje šol

V torek so bili na obisku šolarji iz Avstrije



Miha Obit predstavlja knjigo "Deček in sonce"

V torek je bila na osnovni soli v Prapotnem vesela množica, kot je že dolgo ni bilo videti. Na obisk so prišli otroci, učitelji in starši osnovne sole iz občine Feld am see na avstrijskem Koroskem. Soli sta med seboj sklenili pobratenje na najbolj pristrčen način, tako kot to lahko zmorejo le otroci. Kakih sto gostov iz Avstrije so spremljali občinski upravitelji občine Feld am see z zupanom na čelu, sprejeli pa so jih domači otroci, učitelji in starši, ki so pripravili lepo veselico. To je letos že drugi stik med Prapotnim in av-

strijskim letoviščarskim krajem, saj je bilo prvo srečanje februarja na Koroskem.

Soli sta sklenili dogovor o najmanj štiriletnem medsebojnem sodelovanju, v katerem so vključeni otroci, učitelji in starši. V okviru programa prireditve, ki je bila v prostorih osnovne sole v Prapotnem, je časnikar Miha Obit predstavil knjigo otroških pesmi Srečka Kosovela "Deček in sonce", ki je izšla v založbi zadruge Novi Matajur v slovenskem originalu ter prevodih v italijansko, furlanščino in nemščino.

beri na strani 2

Posvet na pobudo OLF in Univerze

Kako vpeljati furlanščino v šolo

"La lenghe furlane inte scuele: problemis didatics e organizatifs". To je naslov zanimivega posveta, ki ga prirejajo OLF (Deželna opazovalnica za furlanski jezik in kulturo) in Furlanski univerzitetni konzorcij. Potekal bo v soboto 15. aprila od 14.30 ure dalje v vili Manin v Passarianu. Na njem bodo obravnavali vprašanje formiranja učiteljev furlanskega jezika, priprave didaktičnih pripomočkov in vključevanja tečajev furlanščine znotraj sedanjega javnega šolskega

sistema. Skratka razprava bo o tem, kako uresničiti zaščitni zakon za jezikovne manjšine, na njej pa bodo sodelovali najpomembnejši predstavniki furlanskega kulturnega gibanja.

Svoje posege so že najavili Giovanni Frau, Pierluigi Rigo, Silvana Schiavi Fachin, Alessandra Burelli, Odorico Serena, Maria Carminati, Raimondo Strassoldo.

Posvet je prvenstveno namenjen učiteljem in družinam, ki jim je furlanski jezik pri srcu.



Cividale
Teatro Ristori
27 aprile ore 20

Compagnia teatrale
Palcoscenico
Al è mior ce che
Dio mande

Beneško gledališče
Žalostni dogodek
v Topolovem

SC Nediza - Kd Trinko

Špeter
Beneška galerija
v soboto, 15. aprila
ob 19.00

Teresa
Lendaro

otvoritev razstave
na ogled do 6.5.2000

Društvo beneških umetnikov

Prijatelji iz Avstrije na obisku

s prve strani

Dezevno vreme z nizkimi oblaki je tokrat preprečilo, da bi gostje iz avstrijske Koroške v polni meri uživali lepote občine Prapotno in Čedad. Dež pa ni mogel skaliti veselja, ki je bilo ob pobratenju med solama res veliko.

Za stike med solama, ki so potem pripeljali do pobratenja, je med drugimi skrbel učitelj Vittorino Caruzzi. Obe soli obiskuje približno enako število otrok (30), koroški otroci pa imajo na programu učenje italijanske kot druge

Otroci avstrijske sole v Prapotnem



ga jezika. Otroci osnovne šole v Prapotnem so avstrijske solce sprejeli s pesmijo in plesom. Zapeli so avstrijsko (Mozartovo) in italijansko himno, potem pa so otroci zapeli in zaplesali vsi skupaj. Gostje iz Avstrije so v Prapotno prinesli veliko košaro tipičnih koroških jedi, stari domačih otrok in solske

kuharice pa so poskrbeli za pravo pojedino.

Na pobratenju je spregovoril župan občine Prapotno Gerardo Marcolini, ki je ob srečanju izrazil zadovoljstvo in se zavzel za poglobitev stikov med prebivalci obeh občin. Gostom je izrekla dobrodošlico didaktična ravnateljica Annamaria Buttazzoni,

spregovorili pa so tudi predstavniki koroške sole in župan občine Feld am see. Verjetno pa gostje iz Avstrije niso pričakovali, da bodo na srečanju dobili celo nemški prevod Kosovelovih otroških pesmi "Deček in sonce", ki ga je predstavil predsednik zadruge Novi Matajur Miha Obit.

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



o njihovem značaju. In tako je brazilskemu pisatelju uspelo povedati o nas več, kot znamo mi sami našim sosedom.

Kolikokrat smo se pritoževali, da nas italijanska javnost premalo pozna? Se pred dvema tednoma je znan tednik v anketi ugotavljal, da Italijani ne marajo "slavov", ki so sami kriminalci. Dejstvo pa je, da so ti "slavi" iz črne kronike skoraj vedno Albanci, Cigani, Romuni in podobno. Kronist pa ne ločuje... In vendar, nekaj malega o Slovencih vsaj izobrazevani Italijani vedo.

Skupina mladih se je pred kratkim mudila v Rimu. Tu so, kot se mladim dogaja, spoznali nove prijatelje. V družbi so se včasih med seboj pogovarjali po slovensko in s tem vzbudili radovednost novih znancev. Skušali so jim povedati, da so Slovenci in kaj to pomeni. Nemalo jih je presenetil odgovor: "O, mi dobro vemo, kdo ste. Brali smo Coelho..."

No, Paulo Coelho je sodoben pisatelj, ki ga mladina rada bere, kot sploh rada sega po delih modernih latinsko-ameriških pisateljev. Zadnja Coelhovala uspešnica je "Veronica decide di morire". Veronika, protagonistka romana, je Slovenka iz Ljubljane. Očitno je pisatelj imel slovensko prijateljico, ki mu je veliko povedala o Slovencih in

nas pisali tudi drugi italijanski avtorji. Pisatelj Piero Chiara je v romanu "Vedro Singapore" opisal slovenski trg na Goriskem, se prej Trbiz, kjer je služil kot sodnik. V romanu opisuje čas pod fašizmom in odnos do Slovencev.

O Tomizzi bi morali napisati veliko, saj je pisatelj, ki je tako ali drugače ponel v širši krog italijanskih bralcev naše kraje na vzhodni meji, od Istre treh pomešanih narodov tja do časov prve slovenske reformacije in zgodbe o mladoporočencih iz Rossettijske ulice.

Roman o ljubezni med Stankom Vukom in Danico Tomažič je Fulvio Tomizza napisal po branju Vukovih pism iz zapora svoji "ženički", ki so jih izdali v italijanskem izvirniku kot "Scrittura d'amore". Spominjam se, kako sem jih podaril Rosi Russo Jervolino, ko si je na smučanju izpahnila nogo in je morala preležati božične praznike. Branje pisma jo je globoko pretreslo in odtlej ve, kdo smo Slovenci.

Roberto Vacca je pred leti napisal napeti roman "Dio ed il computer".

Dogaja se v znanstvenoraziskovalnem centru pod masivom Gran Sasso in eden izmed protagonistov romana je prof. Kralj, Slovenec s Krasa, ki je atomski fizik. Pri kom se je zgedoval Vacca, ki pozna znanstveno srenjo, ne vem. Morda pri pokojnem Cernelju ali pri Devani Lavrenčič. Kdove.

Negativno predstvo o Benečanih daje Carlo Sgorlon, ki se se ni osvoobodil gladiatorjskih zgodbic. Tudi Susanna Tamaro nam ni bila naklonjena. K sreči je njena slava po "Vai dove ti porta il cuore" izpuhtela kakor milni mehurček.

Tudi v elektronskih medijih smo včasih prisotni. V ameriški nadaljevanki ima mlada čarovnica Sabrina slovenskega fanta... Vendar ne moremo mimo zvezdnika, ki ga trenutno najbolj ljubijo milijoni italijanskih gospodinj, ker jim v jutranjem pasu Rai in večernem talk-showu Maurizia Costanza napoveduje prihodnost iz zvezd. Trenutno je najbrž najbolj znani Slovenec v Evropi. Ste uganili? Branko, sivolasi prijetni astrolog, ki prihaja iz slovenske Istre.

Branko Vatovec je bil glas radia Koper, nato dopisnik Primorskega dnevnika, sedaj pa milijonec milijonov televizijskih gledalcev, živi pri Rimu in ima kmetijo, kjer redi koze.

Včasih bi beseda teh nesojenih "public relation man" odtehtala pol-druge kilogram naših resolucij. In sam Bog ve, kako smo sedaj potrebni tudi dobrih besed na pravem mestu.

Vladna kriza in nedoločen volilni sistem

Drnovškova vlada je padla. Proti vladni zaupnici se je izrekla velika večina poslancev, kar 59, medtem ko je Drnovškovo ekipo podprlo le 31 poslancev (LDS, narodni poslanci, Ciril Pucko, Polonca Dobrajc in en poslanec iz vrst Janševih socialdemokratov).

Poteza Janeza Drnovška, ki je predlagal zamenjavo vseh ministrov ljudske stranke (ta stranka je napovedala, da bo 15. aprila v trenutku, ko se bo združila s krščanskimi demokrati zapustila vlado) ni rodila vseh zaželenih sadov. Ali bolje rečeno: odločitev parlamentarcev je sprožila možnost, da se državnemu zboru sedaj odpirata dve možnosti, ali predčasne volitve, ali nova vlada z novim mandatarjem. Tretja možnost, vlada z Drnovškom kot mandatarjem, je le teorična. Vse kaže, da bo prevladala druga opcija, saj se bodo desnosredinskemu bloku (SLS, SKD in SDS) pridružili trije od starih poslancev nacionalne stranke, kot je to v teh dneh podčrtal njen predsednik Zmago Jelinčič.

Med dvodnevno parlamentarno razpravo so predstavniki desno-sredinskega bloka zeleli, da se po hitrem postopku odobri nov volilni zakon preden se obravnava vprašanje nezaupnice ministrom ljudske stranke. Ob razliki enega samega glasu (44:43), se je parlament odločil drugače in na prvo mesto postavil vprašanje nezaupnice. Na ta način je prevladala Drnovškova poteza, saj bo odslej desnica lahko se "pogojeval" z volilnim sistemom. Znano je namreč, da se mora zanj opredeliti dvotretjinska večina, ki jo desno-sredinski blok nima. Kot smo rekli, nadaljni razplet dogodkov

lahko gre v dve smeri, čeprav bo po vsej verjetnosti prevladala opcija nove vlade z novim premierom. Ta naj bi bil dosedanji obrambni minister iz vrst ljudske stranke. Nacionalna stranka naj bi za podporo takšni vladni ekipi dobila eno "težko" ministrstvo, in sicer notranje, ki bi ga zasedal sam Zmago Jelinčič. Politični komentatorji se sprašujejo, zakaj se je nacionalna stranka (poslanica SNS Polonca Dobrajc se je sicer od te odločitve distancirala) odločila, da podpre desnico, medtem ko je doslej vedno "pomagala" liberalnim demokratom. Zmago Jelinčič je v intervjuju povedal, da so to storili, ker LDS ni v zadnjem času storila nič dobrega za Slovenijo in niti za samo nacionalno stranko, saj jo je vedno potiskala na obrobje. Sicer je tudi res, da je Jelinčič s takšno potezo postavil svojo stranko pod zarometi javnosti, kar ji nekaj mesecev pred volitvami gotovo ne škodi.

Ce bo v parlamentu prodrl predlog o novi vladi, le-ta ne bo imela dolgega življenja, saj bodo oktobra na vrsti parlamentarne volitve. Glavna naloga te vlade, kot so povedali njeni sponzorji, naj bi bila zamenjava volilnega sistema, in sicer proporcionalnega zamenjati z večinskim. Pri tem pa se postavlja vprašanje, če bo dobila zadostno podporo. Dejstvo je, da Jelinčičeva stranka močno podpira proporcionalni sistem, po drugi strani pa se postavlja vprašanje, če liberalni demokrati, ki so se izrekli za večinski sistem, bodo "pomagali" tistim, ki so jih vrgli iz vlade. Ob tem ne gre pozabiti, da združena lista se je že od vsega začetka opredelila za proporcionalni sistem. (r.p.)

Voto anticipato?

Il parlamento sloveno gli ha votato la sfiducia ed il governo Drnovšek è caduto. Il parlamento, entro trenta giorni, deve votare un nuovo premier oppure riconfermare la fiducia al presidente uscente. In caso contrario il Presidente della Repubblica Milan Kučan deve sciogliere il parlamento ed indire le elezioni anticipate.

La soluzione migliore per Drnovšek è quest'ultima perchè consente di non perdere troppo tempo e continuare a legiferare in vista dell'ingresso nell'U-

Crisi di governo a Lubiana

nione europea. I partiti d'opposizione (popolari, democratici cristiani e socialdemocratici) propendono invece per un nuovo mandatario - si fa il nome dell'attuale ministro della difesa, il popolare Franci Demšar - in modo che il parlamento possa fare in tempo a modificare la legge elettorale in senso maggioritario.

Microspie in Curia

L'ufficio stampa del vescovo di Maribor, Franc

Kramberger, ha convocato nei giorni scorsi una conferenza stampa nel corso della quale è stato reso pubblico il ritrovamento di due microspie, collocate nello studio del vescovo e nell'appartamento di un alto prelato. Il ritrovamento risale a diversi mesi fa, ma è stato reso pubblico solo ora dopo la seconda visita del papa in Slovenia e dopo che sono state avviate le trattative tra governo sloveno e Santa Sede.

Maquillage a Krško

La settimana prossima la centrale nucleare di Krško si fermerà per gli annuali lavori di manutenzione. Nei due mesi prossimi si procederà alla verifica di tutte le sue parti e verranno sostituiti due generatori a vapore. Quelli vecchi, contaminati, verranno depositati nel cortile della stessa centrale dove verranno smembrati. Gli esperti sloveni saranno coadiuvati in quest'operazione dall'A-

genzia per la sicurezza di Vienna. Il costo dei lavori è di 70 miliardi di lire.

Cambio al vertice

Il governo sloveno nei giorni scorsi ha "destituito" il direttore dell'ente elettrico pubblico Eletra Slovenije (Eles). Il dottor Ivo Banič, come ha dichiarato lui stesso, è stato rimosso perchè non concorde con l'eccessiva velocità (a suo giudizio) dell'apertura del mercato elettroenergetico sloveno. Al suo posto è sta-

to nominato Vekoslav Korosec.

Passione a Skofja Loka

Organizzata dall'amministrazione comunale si è svolta questo fine settimana a Skofja Loka una sacra rappresentazione antichissima. È la Passione di Cristo e risale al 1721. Si tratta di un grande avvenimento culturale e religioso nel quale sono coinvolti oltre 640 figuranti, tra i quali 80 cavalieri. L'anno scorso è stata vista da 40 mila spettatori. La Passione verrà riproposta sabato e domenica prossimi, nonché lunedì 24 aprile.

Pomembna slovesnost v prostorih videmskega zavoda Malignani

Znamke iz Slovenije ob 10-letnici tečajev

V vstopni hali industrijskega tehničnega zavoda Malignani v Vidmu je bila prejšnji teden otvoritev filatelistične razstave z izbrano serijo slovenskih znamk.

To je bil občuten kulturni dogodek, ki mu je dala dodatno težo desetletnica tečajev slovenskega jezika, ki jih organizira zavod Malignani pod vodstvom profesorja Marina Vertovca in s sodelovanjem špeterske dvojezične šole ter čedajškega društva Ivan Trinko.

Razstavo je kot častni gost otvorila generalna konzulka Slovenije Jadranka Sturm Kocjan, o znamkah pa je spregovorila njena avtorica Rita Silan, Furlanka iz Codroipa, sicer pa že več let obiskovalka tečajev slovenskega jezika. Ob razstavi je bil tudi ogled didaktičnih dejavnosti industrijskega zavoda Malignani, ki predstavlja za Videm in Furlanijo sploh pravo institucijo.

Desetletnico tečajev slovensčine, ob kateri je pisno s čestitkami zavodu naslovil predsednik Slovenije Milan Kučan, je najprej pozdravil ravnatelj zavoda prof. Fabio Illusi. Orisal je delovanje Malignanija in v tem okviru razvoj sodelovanja s Slovenijo, zlasti območjem Nove Gorice, ki sega tja v začetek sedemdesetih let. Illusi je podčrtal, kako je to sodelovanje obrodilo mnogo tehničnih in kulturnih rezultatov, povežalo je mnogo ljudi z obeh strani meje in je bilo nekakšen predhodnik današnjih čezmejnih povezav. Illusi je pri tem pozdravil prisotnost predstavnikov iz Nove Gorice in Brd, zlasti pa se je za-



Od leve proti desni Marino Vertovec, Tomaž Pavšič, Rita Silan, Jadranka Sturm Kocjan in Fabio Illusi

hvalil profesorju Marinu Vertovcu, ki je bil in je se gonilna sila tečajev slovenskega jezika in kulturnih izmenjav.

Marino Vertovec je podal strnjeno sliko bogate desetletne izkušnje tečajev, ki predstavljajo za mesto Videm in njegove stike s Slovenijo bistveno kulturno postojanko. V desetih letih se je pri učenju slovenskega jezika zvrstilo kakih tristo tečajnikov, med katerimi so intelektualci, zdravniki, gospodarstveniki, pa tudi taki, ki so želeli ponovno pridobiti že skoraj izgubljeno slovensko istovetnost. Vertovec je pri tem poudaril, da ne gre le za učenje jezika, pač pa obenem za spoznavanja slovenske zgodovine in kulture. Med predavatelji, ki so se zvrstili na Malignaniju, je Vertovec omenil Pavla Stranja, Marka Kravosa in Mirana Kosuto.

Generalna konzulka Ja-

dranka Sturm Kocjan je dejala, da ji je prisotnost ob takem dogodku v čast, tolikšna naklonjenost slovenski kulturi in jeziku pa krepko prispeva k povezanosti furlanskih in slovenskih ljudi, vsekakor pa tudi k utrjevanju prijateljskih odnosov med Italijo in Slovenijo. Sturmova se je za desetletno uspešno izvajanje tečajev zahvalila ravnatelju Illusiju in profesorju Marinu Vertovcu, priznanje pa je izrekla tudi tečajnici Riti Silan, ki je s filatelistično razstavo na Malignaniju predstavila dragocen "kosček" Slovenije.

Razstavljene znamke so zelo zanimive za vsakogar, še zlasti pa verjetno za zbiratelje, saj so med njimi primerki, ki segajo od leta 1778 skozi različna obdobja slovenske zgodovine, od ilirskih provinc in časa Avstrije, do predvojne in povojne Jugoslavije ter današnjih dni. (D.U.)

Topolò: è nata una nuova associazione

A Topolò, il vivacissimo paese della Rečanska dolina, si è ufficialmente costituita l'Associazione culturale Topolò-Topoluove, con lo scopo di unire tutte le forze interessate allo sviluppo socio-culturale-turistico-ricreativo di Topolò e delle aree limitrofe.

Altri scopi che la nuova Associazione si prefigge sono la salvaguardia dei caratteri ambientali di Topolò e della cultura slovena locale; la promozione di iniziative atte a favorire la realizzazione di manifestazioni, spettacoli e incontro, l'incentivazione del movimento turistico della zona e la valorizza-

zione dell'artigianato artistico locale e dei prodotti agroalimentari. Ovviamente pieno e totale è l'appoggio dell'Associazione a Stazione di Topolò-Postaja Topoluove, la cui organizzazione tecnica e logistica rappresenterà uno degli appuntamenti più difficili, ma anche stimolanti dell'anno in corso.

L'Associazione Topolò-Topoluove è pronta a collaborare con tutte quelle realtà che hanno a cuore lo sviluppo sostenibile dell'area.

Il Direttivo è composto da Leonardo Cervellera, presidente; Silvia Bogdanovič, vice-presidente; Aldo Trusgnach, tesoriere; Romina Masutti, segretaria; Carla Loszach, Daniela Rucli, Gianna Qualizza, Moreno Miorelli e Renzo Rucli consiglieri.

Topolò, insomma, "non molla" e lascia partire un altro messaggio di resistenza a quello che sembra essere l'inarrestabile degrado delle nostre montagne.

Tarcento fumetto

Venerdì 14 aprile alle ore 17, a Palazzo Frangipane a Tarcento, ci sarà l'apertura della mostra "Tarcento fumetto" con la presenza di Aleksander Zograf. Seguiranno Dialoghi di frontiera, videoriprese animate da Ungheria, Canada, Germania, Repubblica Ceca. Alle ore 20.30 ci sarà infine un incontro sui Balcani a cui parteciperanno Božidar Stanisič, Aleksander Zograf e Paolo Rumiz.

V Kobaridu beneški večer

V muzeju predstavili Trinkov Koledar

Na dobro obiskanem večeru, v četrtek 6. aprila, v kobarškem muzeju, je tekla beseda o kulturnem snovanju v Benečiji. Priložnost za to je bila predstavitev Trinkovega koledarja za leto 2000, na kateri so sodelovali predsednik kulturnega društva Marino Vertovec ter urednici koledarja Iole Namor in Živa Gruden. Profesor Vertovec je uvodoma spregovoril o samem društvu in o pobudah, ki jih uresničuje pretežno v okviru furlanskih in italijanskih kulturnih krogih. Prav tisto jutro so namreč v Vidmu ob desetletnici tečaja slovenskega jezika in kulture odprli filatelistično razstavo posvečeno slovenskim znamkam. Sledil je prikaz izdajateljske dejavnosti med Slovenci v Furlaniji, ki se je v zadnjih 25. letih močno okrepila in razvila in je že sama po sebi ogledalo kulturne rasti beneških Slovencev. Živa Gruden je nato podrobno in izčrpno predstavila vsebino Trinkovega koledarja.

Za prijeten uvod v kulturno srečanje je poskrbel moški zbor Matajur iz Klenja, sledilo je prisrčno družabno srečanje.

L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil
sospetto di eresia - 1600

8

Faustino Nazzi

Il naso negli affari altrui

Un episodio ulteriore, che avrebbe del boccaccesco se non fosse inserito in un'atmosfera di sopraffazione, trova coinvolta Menega, moglie di Martino, in uno scontro con colui che è all'origine di ogni loro traversia: mons. Gerolamo Nordis.

La sera di lunedì 14 novembre a Castelmonte i fabbricieri Basso e Nordis aprono le cassette delle e-

lemosine e fanno i conti: sono i giorni dopo s. Martino quando i devoti della fraterna della Beata Vergine (22) giungono numerosi e si fermano diversi giorni per la loro celebrazione annuale. In quell'occasione i fabbricieri, a giustificazione della gestione di tanto bene, fanno l'elemosina «ad alcuni poveretti di quel loco»; non si capisce però se per tradizione, o per umiliare la famiglia di Martino, i due elemosinieri ri-

filano anche al Blasutto, figlio della Menica, tre striminziti marcelli quale compenso per servizi prestati. Questi li consegna alla madre. Sentendosi offesa dal gesto mortificante, cominciò «subito a cridare dicendo che li tornasse in drio et che non faceva stima di tanta miseria di danari et che disgraziava chi li haveva dati».

Castelmonte è un nido di case dove tutti sentono tutto. I due fabbricieri, pet-

torti e con i bargigli al vento, scendono a grandi passi dalle loro dimore ed entrano in casa della Menica. Con fare cerimonioso le fanno presente che per governare la chiesa, le stanze del capitolo e per tener puliti i panni, lei e suo marito godono di tutti i prati, orti e stalle di proprietà del santuario.

A tutto ciò, come nel caso presente, vengono aggiunti dei fuori busta. Che vuole di più? È ingrata a rifiutare. E se vogliamo mettere i puntini sulle "i" «mancava di fede non facendo le opere et promesse fatte... quando li fu dato l'incarico».

(22) La confraternita, sorta vero la metà del sec. XV per opera dei fedeli che

frequentavano il santuario: slavi, friulani, tedeschi e italiani in genere, intende favorire la devozione alla Madonna con pratiche religiose e riti di suffragio per i confratelli defunti, nelle quattro tempora annuali e nella settimana di S. Martino (ACC, Registro della Confraternita di S. Maria di Monte 1498-1690. Nelle *Definitiones* n. 21 dell'anno 1486 è citata la canpia della fraterna entro la cinta del castello). Le norme del concilio di Trento stentano ad essere applicate; se cambia la "ragione religiosa": confraternita del SS. Sacramento non viene meno l'autonomia: "Sono da vinti anni che Anderli Marcolin et io (Luca Picon a. 78) siamo camerari. Facciamo i conti nel dimani di S. Mar-

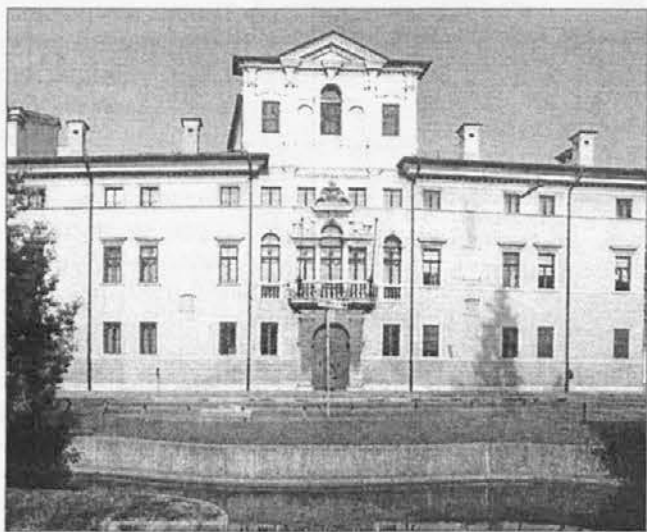
tino et la domenica drio invitiamo tutti li fratelli et il rev.do che ha fatto li conti et a tutti diamo il desinare et fra il giorno detto di conti et domenica si fa grandissima festa, perchè s'amazava un manzo et tre pecore et in tutto potremo spendere lire 120 in circa" (ACC, *Visite* 1591-1642, vol. XII, Visita a S. Maria di Monte del can. Michele Missio 129-1599). Il capp. GB. Piccecco è più severo: "Hic est fraternitas ss. Sac. quae cum habeat satis redditus sunt omnia in manibus camerariorum, et nihil aliud videtur, quam omnia in ventrem dilabi, dicunt non habere superiorem, sunt ipsi domini". (ACAU, *Visite Capitolari a Cividale*, S. Maria di Monte, 1601, vol. IX).

Giuseppe Marinig critica la maggioranza di Melzi

“Provincia, così proprio non va”

“L'amministrazione provinciale di Udine, forte di una schiacciante maggioranza numerica (Polo, Lega Nord e Lista Pelizzo, 25 consiglieri su 31), opera ed agisce con la massima arroganza e prepotenza, talvolta anche in forma ondivaga e contraddittoria”.

L'accusa viene da Giuseppe Marinig che, a nome del gruppo consiliare di minoranza, interviene per rimarcare “l'insensibilità politica” che la maggioranza guidata da Carlo Melzi dimostra, in particolare quando si tratta di votare delibere che l'opposizione (Ds, Sdi, Democratici e Ppi) presenta sotto forma di ordini del giorno e mozioni. “Eclatante - spiega Marinig - è il voto contrario della maggioranza alla mozione riguardo l'uso delle lingue minori: friulano, sloveno e tedesco. La mozione della minoranza prevedeva, giustamente, la possibilità di e-



sprimersi in lingua materna nelle sedi istituzionali anche a seguito della recente legge che tutela e valorizza le lingue storiche locali”. La maggioranza ha dato voto contrario “pur sapendo che tale principio è scritto nello statuto della Provincia”.

Altro esempio portato da Marinig è quello che riguarda il voto contrario sul

mantenimento delle Comunità montane. Secondo il presidente dell'ente montano che ha sede a S. Pietro al Natisone “quel voto denota la mancanza di autonomia rispetto alle direttive politiche della Giunta regionale che da un anno si sforza di mettere in liquidazione le Comunità”.

L'attuale maggioranza avrebbe votato anche contro l'ordine del giorno che prevedeva la proroga della benzina agevolata di zona franca per i 25 comuni della fascia confinaria “se non ci fosse stato il buon senso del presidente Melzi a farla ragionare” commenta Marinig. Infine, i comportamenti contraddittori riguarderebbero il voto contrario dato al documento sulla cooperazione transfrontaliera, in assenza di Melzi che pure aveva preso parte, in dicembre, alla firma della “lettera d'intenti” tra amministratori locali delle due fasce confinarie.



Deželne volitve izpit za vlado

V nedeljo bodo v večini italijanskih dežel volitve. Ker je dežel petnajst, bo to volilna preizkušnja z vsedravnim predznakom. Dejstvo je, da je desnosredinska koalicija predstavila volitve kot izpit za D'Alemove vlado. Ko bi levosredinska koalicija zabeležila slabše izide, naj bi po Berlusconiem mnenju prišlo do odstopa vlade in predčasni volitve (v Nemčiji bi moral po tej logiki Schroeder odstopiti kmalu potem, ko je bil izvoljen).

Ne glede na scenarij pa pomenijo volitve generalko za državne in verjetno priprave na neprijetno sprejembo. Nanjo je opozoril v italijanski Repubblica Eugenio Scalfari in namig je doživel odmev, ki kaže, da izkušeni novinar ni streljal v prazno. Bralci časopisov in gledalci TV dnevnikov lahko namreč opazujejo, kako se sile desnosredinskega pola osredotočajo na severu Italije. Tu je zbrana glavnina čet. V tem obdobju je nekam v zatišju Fini, izstopata pa Berlusconi in Bossi. Ko bi njuno zavezništvo prodrlo na tržišcu, bi lahko prvaka dveh strank zabeležila zmago v Liguriji, Piemontu, Lombardiji in v Venetu. V Furlaniji Julijski krajini sta Pol svoboščin in Severna liga že na oblasti. Tovrstna zmaga bi imela nemajhne posledice, tudi ko bi se leva sredina uveljavila v srednji in južni Italiji, kar je povsem možno.

Ko bi se namreč bogati

sever opredelil za pragmatično koalicijo med Berlusconiem in Bossijem, bi lahko resnično prislo do globoke ločnice med dvema Italijama. Padanska voditelj namreč zagovarjata skrajni liberizem po meri prijateljstev, skratka, pravico, da si ljubijo ustvarjajo monopole. Zagovarjata cehe in zaprto družbo. Bossi prednjači v izjavah proti priseljencem, proti Rimu in proti južnjakom. Berlusconi se bori proti komunistični nevarnosti, kot da vlada v Rimu Stalin. Če seštejemo stališča, najdemo velikega Haiderja, ki je nevarnejši od tistega na Korškem. Desnica, ki zeli zamrzni sever v en sam blok, je namreč vse prej kot liberalna. Ko bi vladali deželam Bossijeve in Berlusconijeve oprode, bi bili priča marsikateremu neprijaznemu manevru.

Osebnost se ne strinjam prav z vsem, kar počne premier D'Alema, vendar se mi tokrat zdi moder njegov predlog o povezavi z radikalci in Emmo Bonino. Osebnost se ne strinjam s socialnimi ultraliberalnimi stališči radikalcev, vendar lahko leva sredina sodeluje z njimi pri obnovi države in pri uveljavljanju državljanjskih in človekovih pravic. Na tem področju so italijanski radikalci zgodovinsko inovativni (pomislimo na referendum o razporoki). Reforma države bi pomenila tudi večinski volilni sistem, torej natančno tistega, ki ga Berlusconi in

Bossi nočeta. Radikalci ne bi podprli ksenofobnih in rasističnih gesl, kot tudi ne getizacije drugačnih, kar počneta Bossi in Berlusconi. Odrptje vrat v zadnjem hipu bi imelo pozitiven učinek tudi pri razbivanju obroča, ki ga desna lombardska voditeljja pripravljata. Za levo sredino bi bilo namreč pomembno, ko bi zmagala v eni ali v dveh severnih dezelah in s tem preprečila sklenitev obroča. Cinično bi zmagala v neki severni deželi odtehtala kak poraz na jugu Italije ali v sredini. Ponašljvam, severna ledena gora ni od muh. Njeno težo bi občutili v deželi FJK in tudi Slovenci: tisti v Italiji in oni v Sloveniji. Jasno je namreč, da bi imela pri vstopanju v Evropo Slovenija največ vezi z Avstrijo in s severnimi italijanskimi deželami, kjer bi vladali čudni patrioti. Skratka, zeleno-modra koalicija na severu nam lahko povzroči neljuba presenečenja, ki bi ostala taka, tudi ko bi se v splošnih okvirih leva sredina okrepla ali pa ohranila prejšnje pozicije.

Obrtništvo brez meja v raziskavi

V Vidnu so predstavili študijo ESA

Studija “Obrtništvo brez meja”, ki so jo izdelali na pobudo deželne ustanove za razvoj obrtništva (ESA) bo poslej koristen pripomoček za operaterje, ki iščejo možnosti za učinkovito sodelovanje in nove komercialne ter proizvodne pobude med obrtnimi podjetji Furlanije-Juljske krajine ter Slovenije. Predstavili so jo v četrek 6. aprila na videmskem gradu.

Gre za bogat izbor informacij in podatkov, ki ga je izvedel goriski center Informest, oziroma njegova projektantska skupina, ki so jo sestavljali Michele Feletig, Robert Frandolič, Mirjam Koršič, Antonio Piva in Paolo Rosso.

Na predstavitvi so orisali smisel te pobude, ki je nastala iz objektivne potrebe. Res je namreč, da je čezmejnega sodelovanja in združenega projektiranja vse več, res pa je tudi, da se gospodarski operaterji s področja obrtništva na obeh straneh meje srečujejo z velikim pomanjkanjem znanja in informacij, kar sodelovanje zelo zavira. Studija v tem smislu zapolnjuje dosedanjo vrzel in se nanaša na evropski program čezmejnega sodelovanja Interreg 2. V njej so podčrtane možnosti sodelovanja na komercialnem in

proizvodnem področju, pri skupnih vlaganjih in neposrednih vlaganjih pri obrtnih dejavnostih v Sloveniji.

Studija ima tudi slovarček tehničnih in pravnih terminov, saj se težave za sodelovanje pogosto začenejo že pri sporazumevanju. (du)



Corso P. D'Aquileia, 12 - CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Tel. 0432/732294 - fax 0432/730061

Viale Venezia Giulia, 17 - CORMONS (GO)

Tel. 0481/639387

WWW.IMMOBILIAREDUCALE.IT

PROPOSTE IN VENDITA:

- PREMARIACCO in nuova quadrifamiliare ultimo appartamento bicamere, biservizi, L. 195 milioni.
- CIVIDALE appartamento tricamere in quadrifamiliare con alcuni lavori di manutenzione.
- TOGLIANO (Torreano) nuova quadrifamiliare, appartamenti tricamere biservizi; giardino proprietà, pagamento dilazionato.
- TARCENTO centro, nuovi appartamenti bicamere in corso di ultimazione, finiture personalizzabili, L. 170 milioni.
- TARCENTO centro, nuova mansarda in corso di ultimazione, finiture personalizzabili, L. 175 milioni.
- CIVIDALE loc. "al Gallo", nuovi bicamere e tricamere, biservizio, giardino proprietà, doppio garage.
- CIVIDALE zona centrale, trifamiliare in ristrutturazione, mansarda bicamere, garage e posto auto, pagamento dilazionato.
- CIVIDALE zona centrale, spazioso bicamere termoautonomo in ottime condizioni.
- CIVIDALE centro storico, nuova ristrutturazione, ampio appartamento bicamere soppalcato, possibilità garage.
- TOGLIANO (Torreano) in ottimo contesto villette in bifamiliare di nuova costruzione, pagamento dilazionato, L. 320 milioni.
- PREPOTTO (Bodigo), casetta abitabile con scoperto adatta fine settimana, occasione solo L. 40 milioni.
- S. LEONARDO terreno edificabile di circa 600mq., buona posizione, L. 30 milioni.
- CIVIDALE Centro storico, nuovissima ristrutturazione, negozi e uffici di varie metrature.
- CIVIDALE Centro storico, cedesi avviata attività abbigliamento intimo, trattative riservate.
- CIVIDALESE lotti di terreno edificabili urbanizzati di varie metrature.

PROPOSTE IN AFFITTO:

- S. GIOVANNI AL NAT. villa completamente arredata con ottime finiture; affitto impegnativo.
- CIVIDALE centro ufficio 40 mq. primo piano; altro piccolo studio al piano terra.
- CIVIDALE centro nuovi negozi e uffici di varie superfici.

Cerchiamo per ns. clienti rustici anche da riattare nelle Valli del Natisone.

Tržaška knjigarna v Trstu

v sredo 19. aprila ob 18.30. uri predstavitev knjige in razstave

Renzo Rucli in Giovanni Vraganz

Valentino Z. Simonitti, arhitekt in intelektualec ob meji

Razstava bo na ogled do 9. maja

Slovensko deželno gospodarsko združenje - Tržaška knjigarna - Krut - Studijski center Nediza

SERVIS D. z O.J. - S.R.L.

via Manzoni, 5 - Cividale - Tel. 0432/730153

GLI OBBLIGHI PER IL TRASFERIMENTO DALL'ESTERO DI VALORI SUPERIORI A 20 MILIONI DI LIRE

I vincoli al trasferimento al seguito di denaro, titoli e valori mobiliari riguardano esclusivamente importi superiori ai 20 milioni di lire o al relativo controvalore se espressi in altra valuta. In tal caso deve essere predisposta apposita dichiarazione, redatta in duplice copia, che deve contenere le generalità del dichiarante, l'indicazione del denaro, dei titoli e dei valori mobiliari con il relativo importo e la data. La dichiarazione deve essere depositata per i passaggi extracomunitari presso gli uffici doganali al momento del passaggio, mentre per i trasferimenti intercomunitari alternativamente presso una banca oppure presso un ufficio doganale, un ufficio postale o un comando della Guardia di finanza nelle 48 ore successive all'entrata o antecedenti l'uscita dal territorio dello Stato.

Nei casi di mancata compilazione della dichiarazione, si può incorrere in una sanzione pecuniaria fino al 40% delle somme stesse, con un minimo di 200 mila lire. Entro 120 giorni dalla ricezione del verbale l'interessato può definire la contestazione versando alla Tesoreria provinciale del luogo di residenza o del sequestro il 5% delle somme eccedenti i 20 milioni (per importi fino a 25 milioni) il 10% (per importi fino a 100 milioni), il 15% per importi fino a 1 miliardo. Tali importi poi dovranno essere riepilogati nel quadro W del modello Unico delle persone fisiche. L'omessa dichiarazione in tale quadro comporta una sanzione amministrativa dal 5% al 25% dell'ammontare degli importi non dichiarati. (Lorenzo Devetak)



Danilo bo seda predaju an šuolne

Parvi dan obrila: tudi lietos je su mimo. Kajšan se je zmislu, de tisti dan se muore napravrt kake "skerce", kajšan ne. V Cedade so se zmislini, an še kakuo!

An kar Danilo iz Rauni je kupe z njega hci Ilario paršu ze zguoda od duoma v njega oštarijo za jo odpriet, takuo ki diela vsako jutro ze an par liet san... se je parjeu za glavo!

Kam je bla "sla" njega oštarija an kada so odparli na nje prestor

tisto novo butigo suolnu?

Ben, lohni on an Ilaria sta bla an nomalo trudna, kar sta odvezala vse tiste suolne, pa smo sigurni de tisto saboto jutro, vsi tisti, ki so sli mimo njih gostilne so se vesmejaj, an smieh store pru dobro vsiem, zatuo... Na zdravje Danilo an Ilarja!, vam, ki sta potarpezljivo prenesli tel skerc an tudi tistim, ki so se ga zmislini an nam senkal an par minutu zdravega smieha.

Senjam za rojstni dan mame an none Luigie

V nediejo 26. marca je biu velik senjam za 85. rojstni dan mame, none an bižnone Luigie Chiabai - Kikirike iz Azle. Okuole nje se je zbrala nje velika družina. Vsi so bli ganjeni, kar jim je prebrala besiede, ki jih publikamo tle zdol.

Gospo Luigi zelmo tudi mi od Novega Matajurja vse narbuojše tudi za napri.

Domenica 26 marzo grande festa presso la trattoria Alle querce di S. Pietro al Natisone per Luigia Chiabai (Kikirika) di Azzida che, attornata dai familiari, ha festeggiato il compleanno. La signora Luigia ha commosso tutti con una sua lettera: "Oggi, festa delle mie 85 primavere, sono commossa nel trovarmi in mezzo a voi e vedere qui presente la mia nidiata di rondini: i miei figli Virgilio, Livia, Mariuccia, la nuora, i generi e i nipoti, i sette pronipoti tra cui Martin e Iana che hanno già raggiunto una bella età. La mia vita non è stata splendida, ma piena di sacrifici. Lo stesso posso affermare per i miei figli che in tenera età hanno dovuto cercarsi un lavoro per guadagnarsi un pezzo di pane, per esigenze familiari. Tutto

questo è passato velocemente e posso dire che mi sento molto orgogliosa di tutti voi. Vedo che mi volete ancora tanto bene. Vi ringrazio di essere tutti presenti, manca solo Stefano che per motivi di studio è a Barcellona. Domandandovi perdono se in qualche occasione ho mancato, voglio brindare alla mia e vostra salute. Mamma, suocera, nonna e bisnonna Gigia.

Vogliatevi tutti bene." A Luigia i migliori auguri anche da parte della nostra redazione.

*Se pru lepuo darži
mama, nona
an bižnona Luigia!
Tle zdol
nje velika
an liepa družina*



Sivacova hiša bo spet odparta

Pametna ideja od "Caritas" an "Vicini di casa"

V nediejo 9. obrila popudan so v Sriednjem dal družini, ki iz Afrike je parša zivet tle h nam, kjuče Sivacove hiše.

Hiša je bla ze puno liet zaparta an se je malomanj poderjala. Je bla zaries velika skoda. Tisti od Caritas, kupe z asočajjonam "Vicini di casa" so jo postrojil, kon-

tribut ga je dala an videmska pokrajina, an takuo hiša Sivacova je spet oziviela.

Kakuo se je paršo do tegà an še druge novice, vam jih storemo zvidet drugi tiedan.

Je 'na zgodba, 'na storja, ki je uriedna, de jo spozna buj od blizu puno ljudi.



Spietar spreminja svoj obraz an se nam ponuja buj liep, buj nov... Seda so posul staro hišo, ki je bla blizu sedeža kamuna an Gorske skupnosti. Je bla pru nagobarna. Zasil so jo parve dni obrila, seda atù nardijo 'no lepo ciesto, ki popeje rauno v tist kraj Spietra, ki je gor zad, kjer so nove hiše an kjer bo imiela nov sedež tudi Gorska skupnost



- Giovanin, Giovanin - je klicala njega žena Milica - a se zmisles, kadar si hodu v Slovenijo ribe lovit an zvičer si mi pamesu tiste velike postrove?!

- Oh ja sigurno, de se zmislem!

- Ben nu - je pogodemjala Milica - adna od tistih je telefonala, de si ratu tata!!!

Kadar suole so končale, student od te zadnjega lieta so sli na vičerjo an so povabil tudi starega profesorja. Jedilo je bluo dobro an tudi vino takuo, de profesor se je biu nomalo upjanu. Kadar so se pobral damu, an student je videu profesorja, ki se je zaplietu an ga po-prasu

- Zakaj profesor, nam tim mladim, vino nam gre v glavo v mužgenja, an-vam tim starim pa tu noge?

- Zatuo, ki vino - je odguorui profesor - zajeme tiste strani od clovieka, ki so buj slave!!!

An grobar, bekin, je su tu adno hišo po adnega marlicja za ga pejat v spitau, ker mu muorajo narest obdukcijo (avtopsijo). Zalizuje tu 'no drugo kambro, kjer je lezu an mož zlo bolan.

- A je tle te martvi, ki muorem pejat proc?

- Ne, ne se - je kumi uskliknu bunik!

- Dobro, dobro - je potardiu grobar - , počakam!!!

Grof an grofica sta se poguarjala gor mez njih starost. Tu an zlah, grofica je pohrepeniela an jala mozu:

- Kadar adan od nas dvieh umarje, ist puojdem zivet v lustno hišico, ki sma kupila v Benečiji!!!

Kadar za svet Jakob pre Azeglio je zagledu velike an nove avte pred cierkvijo, je pogodemju:

- Kam so sli ti buogijudje!

Kadar po maš je zašteu sude v mošnici je nazaj pogodemju:

- Kam so sli ti bogati ljudje!!!

Anton Maria Raffo osservava che le risposte dell'indagine linguistica compiuta nel 1972 dimostrano la presenza di un linguaggio geograficamente unitario e ben riconoscibile. Tuttavia la sua ovvia conclusione fu questa: mentre è piuttosto solida la conservazione del patrimonio lessicale (classificato slavo) nel campo del mondo animale, troviamo che il linguaggio della vita sociale ed amministrativa è fortemente integrato di prestiti romanzati. Raffo si pronunciava in modo interlocutorio sui risultati della sua indagine, in relazione alla ridotta dimensione del questionario e per il breve tempo impegnato.

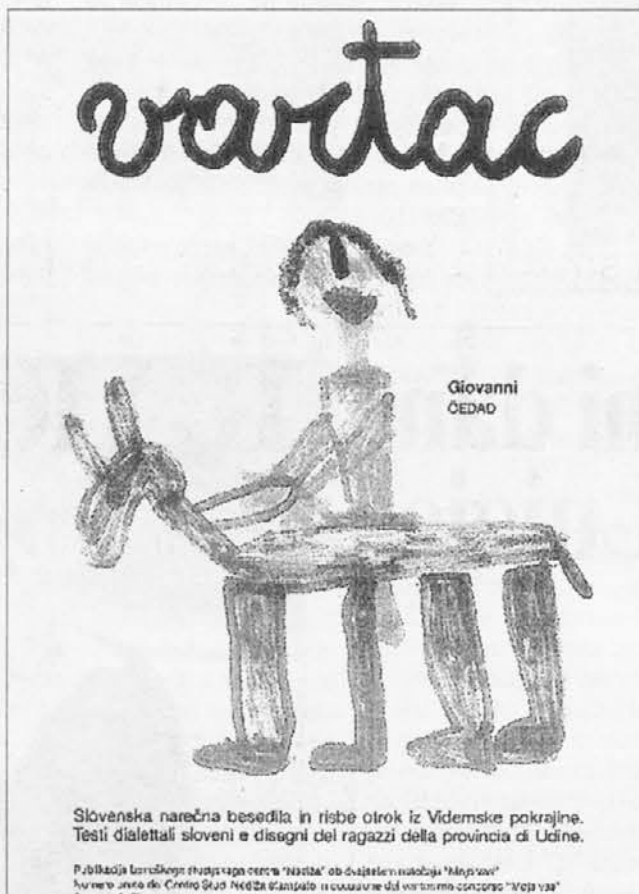
Le risposte di alcuni informatori risultano troppo mediate ed influenzate dalla conversazione e dalla proposta espressa in italiano e con una certa formalità. Quando insegnavo a Ceplesišče ho fatto per 14 anni, con i miei carissimi alunni, esercizi su esercizi sui nomi degli uccelli (s c i n k = fringuello, s n i c a = cinciallegra, z u n a = picchio, con la bella variante locale per orù=falco, da orel=aquila, invece di sakù) e degli alberi (s m r i e k a = abete, b u o r = pino, b r i e s t = olmo), che ho imparato grazie alle lezioni che mi facevano i vari Mario, Pietro o Giuseppe, ma non le Marie o le Valentine: queste mi ingarbugliavano con il lessico floreale.

Per quanto riguarda le parole introdotte dalle lingue di contatto nel lessico pertinente alla vita sociale

Gli influssi lessicali e morfologici romanzati nel dialetto delle Valli del Natisone

Se le lingue si rubano le parole tra di loro

Copertina dell'antologia di testi di ragazzi "Vartac" del 1995



(in questo caso l'italiano, il friulano e il tedesco) occorre anche distinguere le acquisizioni spontanee da quelle introdotte e dovute a un indotto condizionato, come la scuola, l'ufficio, il municipio.

Parte di questo lessico è costituito quasi esclusivamente di parole italiane, evidente risultato di una situazione di piena immersione nell'ambiente amministrativo dominante, come anche la diffusione di strumenti, oggetti e apparati moderni ai quali bisognava pur dare un nome. Raffo osservò che il lessico di carattere sociale più conservativo era quello attinente alla sfera religiosa. È evidentemente il risultato della secolare tradizione ecclesiastica dell'uso della lingua slovena nelle fun-

zioni, nelle preghiere, nei canti e nel catechismo. Non è difficile immaginare quali sarebbero state le risposte (in dialetto) all'inchiesta di Raffo se nella Slavia fosse stato possibile imparare lo sloveno! Se tornare indietro è impossibile, si può invece guardare avanti, e mettere a disposizione un duplice codice lessicale,

dal quale attingere liberamente.

Il problema delle parole derivate esiste presso tutte le lingue e non c'è paese che non cerchi di proteggere con maggiore o minore energia la purezza della propria lingua. Particolarmente sensibile al problema sembra essere la Fran-

cia, che ha tentato di porre freni amministrativi all'invasione delle parole straniere. L'Italia fascista assunse a suo tempo provvedimenti - in certi casi francamente ridicoli - di fronte all'avanzata del francese e dell'inglese. La forma meno aggressiva di difesa è quella di evitare le parole prese a prestito quando esistono uno o più rispettivi termini 'autoctoni'. Le parole come 'pismo' per 'lettera', 'sodišče' per 'tribunale', insieme a moltissime altre, potrebbero essere facilmente recuperate all'uso. Mi piacerebbe che Adriano Qualizza tornasse alle sue riflessioni 'puristiche' per riportarle a questo giornale. Un aiuto può venire proprio dai testi scritti, che possono essere più meditati e messi a punto.

Da noi c'è la polemica sui 'prestiti' dalla lingua standard slovena (!) che sono accanitamente combattuti dagli affezionatissimi della 'lingua nediška'. Questo ricorda la storiella di quel tale prete che sarebbe scappato di prigione travestendosi... da prete! Nella "Slovenska slovnica in jezikovna vadnica" (France Zagar, Založba Obzorje, Maribor 1987) c'è un bel capitolo ("Prezete besede", che traduco in 'nedisko' con "prezete besiede") sui termini ripresi da altre lingue. L'autore si limita a suggerire l'uso dei termini sloveni invece di accogliere indiscriminatamente i prestiti forestieri che costituiscono dei doppi, ma non si oppone ai termini, per esempio italiani come ciao, casino, costume, maccheroni, mafia, pizza, spaghetti. Ma come scriverli? Qui si apre una bella casistica, che spazia dalla guerra degli spaghetti che spacò daccapo la Germania in due, perché i puristi volevano gli 'spageti'. Ma non saranno gli 'spaghetti' a trasformare la lingua tedesca, o slovena, in lingua italiana. Basti riflettere sulla marea delle parole anglosassoni nel nostro comune parlare, in qualsiasi lingua, nello sport, nell'informatica, nel mondo dei 'mass-media', nella scienza, nella cosmetica, fin nei recessi più intimi delle nostre case: una vendetta storica degli inglesi, che a suo tempo si sono nutriti di straordinarie razioni di romanismi, sia pure camuffati da una pronuncia impossibile. Da noi è di-

Konjarji

Vic ku 150 liet od tuod an konj dos Kobariske doline se je biu zgubu, takuo je parsu not tle h Mašer. Mašerci so ga ujel an zaparli v Muhoru hliev an cakal, de pride puonj gospodar. Tel konj je biu zapart an par dni, obedan gospodar ga nie parsu gledat. Vasnjani so začel guorit, de tistega konj je bluo trieba pejat ce pruo Jevščaku v Kobarisko dolino. Kar so sli v hliev, konj se nie teu ganit, takuo de osan možu so ga muorli zadiet an nest. Hodi-li so an cajt gor puot an nosili konj; kar je parsu dol uon gospodar an mu je dau s sibo, takuo konj je su naprejsam. Za tolo stvar tle par Mašer nas kličejo "Konjarji". Te stari pravijo tud, de tuole ce pokazat, kuo so močni Mašerci.

Testo proveniente da Masseris (Mašera) del comune di Savogna, tratto dal "Vartac - Moja vas", 1995

verso: una volta sembrò che dovesse cadere il mondo perché un'osteria di Clodig aveva affisso l'insegna "gostilna", parola ormai arcinota all'uso comune - ma sarebbe bastata la scritta "ostarija" (prestito italiano) - per mettere in marcia gli eserciti del "Tricolore". Niente guerre, invece, per il "pub", per il "tea-room", lo "snack-bar" o il "sex-shop" e tutto il resto.

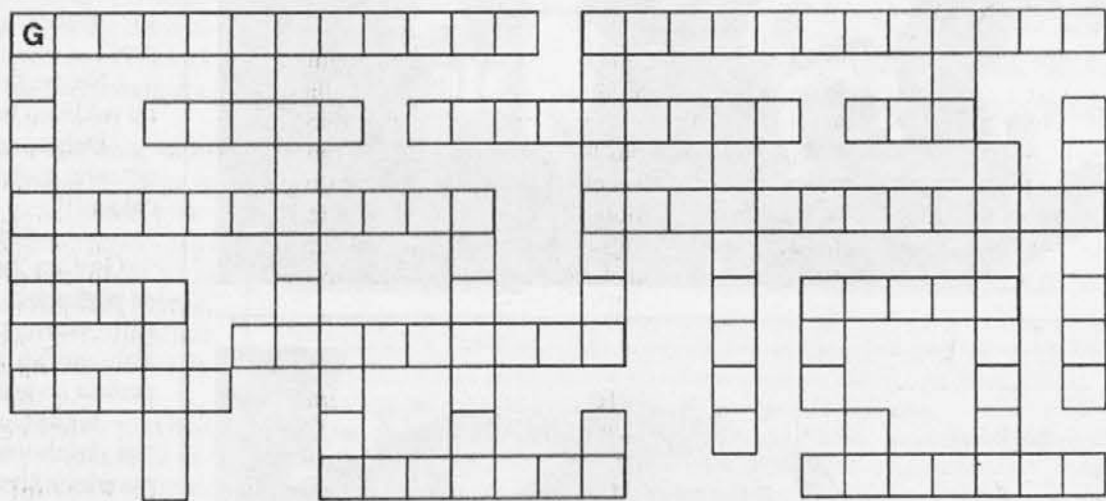
Raffo conclude con alcune osservazioni sulla morfologia delle parlate delle Valli del Natisone che hanno accolto alcune innovazioni derivate dal 'romanzo': 1) la costruzione 'za' + infinito; 2) uso dell'articolo indeterminativo con il mantenimento della declinazione; 3) la scomparsa della forma unica del pronome possessivo riflessivo 'svoj' (suo, soj, sojé), che secondo me non è generalizzabile, per la 3a persona (vsak po soj pot); 4) altre forme modellate sul 'romanzo'. Non voglio eludere il problema, osservo che si tratta per lo più di testi scritti, spesso traduzioni di un pensiero o di un testo italiano. Sarebbe utile offrire agli autori di testi dialettali 'nediski' qualche mezzo di riflessione su questi problemi.

(Scrittura, 43)

Paolo Petricig

Beneška linotipija

(Guidac)



Napisajta v kvadrate tle zgor (sekond, ki so duge an ki se križajo) vse besiede napisane tle zdol

2 ČRKE

ne
ja

3 ČRKE

čok
koš
jee
lik

4 ČRKE

alpe
arab

5 ČRK

dreka
arpit
kanal
ekipa

6 ČRK

kravar

7 ČRK

zaščita
aktovke
triglav
benetke

8 ČRK

križanke
kozlički
malinske

9 ČRK

hrastovje
črnolaška

10 ČRK

gorenjavas

11 ČRK

nediškafara

12 ČRK

gorenjgarmak
malabenečija
nediškipuobi

RISULTATI

1. CATEGORIA	
Valnatisone - Gemonese	0-1
3. CATEGORIA	
Stella Azzurra - Savognese	0-1
JUNIORES	
Valnatisone - Chiavris	0-1
ALLIEVI	
Valnatisone - Tre Stelle/B	3-1
GIOVANISSIMI	
Audace - Union 91	2-0
ESORDIENTI	
Palmanova - Audace	5-1
AMATORI	
Real Filpa - Orgnano	1-0

Team Calligaro - Valli Natisone	2-0
Country land - Psm sedie	0-1
Fantoni - Basaldella	0-4

PULCINI	
Audace/A - Centro Sedia/A	
Audace/B - Centro Sedia/B	

AMATORI	
Real Filpa - Da Balan	
Psm sedie - ***	

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA	
Flaibano - Valnatisone	
3. CATEGORIA	
Savognese - Nimis	
JUNIORES	
Azzurra - Valnatisone	
ALLIEVI	
Buonacquisto - Valnatisone	
GIOVANISSIMI	
Serenissima - Audace	
ESORDIENTI	
Audace - Tre Stelle	

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA	
Palazzolo 63; Gemonese 59; Reanese 50; Ancona 47; Trivignano 41; Riviera 40; Tarcentina 39; Lumignacco 37; Valnatisone 34; Com. Gonars 32; Flaibano, Union Nogaredo 30; Maranese 25; Muzzanese 22; Tavagnacco 21; Bearzicolugna 15.	

3. CATEGORIA	
Buttrio* 48; Gaglianese* 42; Savorgnanese* 38; Stella Azzurra* 37; Libero Atletico Rizzi*, Buonacquisto* 36; Savognese* 35; Cormor 34; Nimis* 23; Chiavris* 22; Moimacco 18; Fortissimi* 17; Assosangorgina* 10.	

JUNIORES	
Pagnacco 52; Cussignacco*, Nimis 48; Centro Sedia 40; Com. Tavagnacco* 38; Valnatisone 37; Com. Faedis* 31; Reanese, Torreanese* 24; Serenissima 23; Azzurra*, S. Gottardo, Chiavris 21; Buttrio 16.	

ALLIEVI	
Union 91 37; Gaglianese 36; S. Gottardo 34; Valnatisone 31; Savorgnanese 30; Azzurra 19; Serenissima 9; Centro Sedia 6; Buonacquisto 5.	

GIOVANISSIMI	
Manzanese 45; Fortissimi 40; Gaglianese 36; Audace 32; Savorgnanese 29; Com. Faedis 26; Reanese 24; Centro Sedia 23; Buttrio 22; Serenissima 18; Com. Tavagnacco 17; Moimacco 5.	

se 36; Audace 32; Savorgnanese 29; Com. Faedis 26; Reanese 24; Centro Sedia 23; Buttrio 22; Serenissima 18; Com. Tavagnacco 17; Moimacco 5.

PALLAVOLO MASCHILE

Caffè sport 53; Credito coop. 46; Aquilejese 45; Forno rurale 40; Polisportiva S. Leonardo 34; Mortegliano 29; Anni verdi 28; Buja 27; La Grotta 25; Martignacco 22; Team Rojalese 19; Gs Danieli 17; Lignano 14; Blm Grandi cucine 0.

PALLAVOLO FEMMINILE

Polisportiva S. Leonardo 44; Selena Lif 41; Dps Informatica 37; Elleti, Azzurra 33; Giovanelli 29; Levoni 27; Martignacco, Alla terrazza 25; Pav Remanzacco 14; Pav Bressa, Dal Mar 8; Fluid system 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e di pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente.
* Una partita in meno

Immeritata sconfitta interna della squadra di S. Pietro contro la Gemonese seconda della classe

Valnatisone, beffa nel recupero

La Savognese batte la Stella Azzurra e si avvicina ai play-off - Buone prove di Allievi e Giovanissimi - Dorlì firma il successo del Real Filpa - Valli del Natisone ko a Buja

La Valnatisone ha subito una immeritata sconfitta casalinga con la Gemonese, seconda in classifica, maturata nei minuti di recupero. In quel momento gli azzurri si trovavano costretti a giocare in dieci per l'uscita anticipata dal campo per infortunio di Alessandro Bergnach, avendo già effettuato i tre cambi a disposizione. Proprio da una rimessa laterale restituita agli ospiti nasceva il gol partita. Ma non era ancora finita perchè due minuti più tardi l'arbitro non concedeva un sacrosanto rigore ai ragazzi valligiani.

Ancora una volta il protagonista del successo della Savognese è stato lo sloveno Klemen Plesničar, andato a segno alla mezz'ora del primo tempo sul campo della terza in classifica, la Stella Azzurra di Attimis. I gialloblu guidati da Flavio Chiavris hanno amministrato la gara portando a casa tre punti preziosi che avvicinano i savognesi alla zona play-off.

Gli Juniores della Valnatisone, privi di stimoli, "regalano" i tre punti in palio agli udinesi del Chiavris (nelle cui file milita il valligiano Francesco Qualizza, figlio di Gino di Cravero). Gli azzurri sono ormai fuori dal giro che conta e pen-



La "rosa" della Psm sedie di Cividale, con tecnico e dirigenti. Ora i ducali sono attesi dall'impegno dei play-off

sano solo a terminare un campionato giocato in modo anonimo.

Con in campo le "seconde file" gli Allievi hanno superato la Tre Stelle/B (fuori classifica) grazie alle reti realizzate dal portiere Luca Talotti (su rigore), Eric Dornach e Federico Medves. La squadra allenata da Giancarlo Armellini è ora impegnata nel torneo internazionale di San Gottardo. Per le fasi eliminatorie gli azzurri hanno incontrato martedì la Gaglianese, mentre sabato 15 affronteranno il Palmanova e mercoledì 19 si misureranno con gli sloveni del Bilje.

Anche i Giovanissimi dell'Audace hanno vinto

Sabato 27 grande calcio dal pomeriggio alla sera

Anche quest'anno il Polisportivo comunale di San Pietro al Natisone ospiterà la finalissima regionale degli Juniores provinciali valida per l'assegnazione del "Trofeo Mocarini".

Sarà un pomeriggio, quello di sabato 27 maggio, ricco di buon calcio. In attesa della gara juniores, come antepri-

ma verrà organizzata una manifestazione riservata a tre formazioni della categoria Esordienti. Oltre all'Audace di S. Leonardo, saranno invitate altre due squadre locali.

Assegnato il titolo Juniores, inizierà la seconda edizione del "Memorial Angelo Specogna" che vedrà in lizza anche i campioni uscenti dell'U-

nione Sportiva Valnatisone over 35.

In questa seconda edizione il numero delle squadre partecipanti aumenterà rispetto alla precedente: quattro società locali si contenderanno in notturna l'ambito trofeo che vuole mantenere vivo il ricordo dell'indimenticabile presidente della Valnatisone.

Volley, gioia per due

Mancano appena sei giornate al termine del campionato femminile di volley di Seconda divisione, che vede protagoniste le ragazze della Polisportiva San Leonardo.

Nella loro ultima uscita le valligiane hanno confermato il loro primo posto in classifica superando in trasferta, per 3-0, la Pav Remanzacco.

Buone notizie anche per i ragazzi della Prima divisione: hanno vinto per 3-2 contro la squadra di Buja.

turata fuori casa ed il gol subito all'andata hanno determinato l'eliminazione dai play-off degli "Skrati". Si chiude così amaramente la stagione dei ragazzi di Mauro Clavara.

La Psm sedie di Cividale ha chiuso il campionato in testa al proprio girone vincendo anche l'ultima gara, sul terreno della seconda in classifica, grazie alla rete messa a segno da Romano Bergnach. I ragazzi allenati da Giancarlo Scoyni sono attesi ora da protagonisti nei play-off per il titolo.

La Fantoni ha perso nell'ultima esibizione casalinga contro il Basaldella. Per gli atleti della Val Torre, che hanno giocato il campionato con vero spirito amatoriale, restano ancora le cinque partite dei play-off.

Concludiamo con il calcetto. I Merenderos di S. Pietro hanno iniziato, con la gara di andata, martedì 11 a Nimis, l'avventura dei play-off per il titolo. Il ritorno è previsto per venerdì. (p.c.)

V naslednji tekmi mora slovenska ekipa premagati Pordenončane Jadran v boju za vstop v play off

Zdrvena slovenska košarkarska ekipa Jadran je konec prejšnjega tedna izbojevala pomembno zmago proti ekipi Reyer iz Mester. Plavi so zmagali s 77:70.

Jadran je v soboto prikazal lepo igro v vseh elementih in kaže, da so igralci spet pridobili zaupanje vase po nedavnih porazih. Jadran se tako nahaja nekje na sredini lestvice prvenstva C1 lige in ima 26 točk skupno s še dvema drugima ekipama. Vsekakor pa to še ne pomeni, da je zamejski združeni ekipi zagotovljen vstop v play off. Sedaj mora

Jadran namreč nujno zmagati v prihodnjem kolu in sicer proti ekipi Amici Pordenone, ki ima na lestvici 28 točk.

Naloga ne bo lahka, kajti ekipa iz Pordenone je trd oreh in predvidevati je ogorčeno bitko za vsako zogo. Če se Jadranu z zmago uspe prebiti v finalni del tekmovalja play off, potem ima seveda zagotovljen obstanek v ligi, kar je bil pravzaprav tudi cilj ekipe ob začetku tekočega prvenstva. V primeru poraza pa se bo morala slovenska ekipa boriti za obstanek v ligi na finalnem turnirju play out.

contro l'Union 91 (fuori classifica) centrando un palo con Raffaele Iussig, una traversa con Federico Chiabai ed andando in gol con Gabriele Sibau ed Alberto Vidic.

Primi tre punti per gli Esordienti, che a Trivignano hanno giocato contro il Palmanova. I ragazzi valligiani, molto più giovani degli avversari, hanno giocato una buona gara. Sono scesi in campo anche sei ragazzi della categoria Pulcini: Giovanni Tropina, Isacco Chiabai, Luca Loszach, Alessandro Predan, Mattia Cont e Matteo Cencig. La

rete della bandiera è stata siglata da Simone Clinaz.

Un turno di riposo per i Pulcini, che riprenderanno il campionato sabato ospitando il Centro Sedia di San Giovanni al Natisone.

Nella gara di ritorno dei play-off con l'Orgnano il Real Filpa di Pulfero ha ribadito la sua superiorità facendo centro con Dorlì. Nel prossimo impegno il Real ospiterà a Podpolizza la squadra di San Giorgio di Nogaro "da Balan".

Nella trasferta di Buja con il Team Calligaro, la Valli del Natisone ha perso per 2-0. La sconfitta ma-

